

TABLE DES MATIÈRES

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT 16

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 17

COMMENT Y ALLER ?

• EN AVION	18	• EN BUS	30
• EN TRAIN	22	• LES ORGANISMES DE VOYAGES	30
• EN BATEAU	26		

IRLANDE UTILE

• ABC DE L'IRLANDE	40	• LANGUE	62
• AVANT LE DÉPART	42	• LIVRES DE ROUTE	64
• ARGENT, BANQUES, CHANGE ...	47	• MAGASINS	67
• ACHATS	49	• MESURES	67
• BUDGET	49	• PHOTO	67
• CLIMAT	51	• POSTE	67
• DANGERS ET ENQUIQUEMENTS	52	• POURBOIRES	68
• DÉCALAGE HORAIRE	53	• RANDONNÉE	68
• ÉLECTRICITÉ	53	• SANTÉ	69
• ÉQUITATION	53	• SITES INTERNET	70
• FÊTES, FESTIVALS ET JOURS FÉRIÉS	54	• STAGES	70
• HÉBERGEMENT	55	• TABAC	70
• ITINÉRAIRES SUGGÉRÉS	60	• TÉLÉCOMMUNICATIONS	71
		• TRANSPORTS INTÉRIEURS	72
		• URGENCES	80

HOMMES. CULTURE ET ENVIRONNEMENT

• BIENVENUE EN IRLANDE !	81	• GÉOGRAPHIE	85
• BOISSONS	81	• HISTOIRE	86
• CUISINE	83	• L'IRLANDE ET LE CINÉMA	94
• ÉCONOMIE	84	• MÉDIAS	96
• ENVIRONNEMENT	85	• Votre TV en français : TV5MONDE	

4 TABLE DES MATIÈRES

• FRANCE 24 • Presse, télévision, radio	
• MUSIQUE	97
• MYTHOLOGIE	100
• PERSONNAGES	101
• POPULATION	104
• RELIGIONS ET CROYANCES	104
• SAUMON SAUVAGE	

D'IRLANDE	105
• SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES : LE PUB IRLANDAIS	106
• SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO	107
• SPORTS, JEUX	107
• UNITAID	109

LA CÔTE SUD

À L'EST DE CORK

• ROSSLARE (ROS LÁIR)	110
• WEXFORD (LOCH GARMAN)	114
• Irish Agricultural Museum et le parc du Johnstown Castle • National Heritage Park à Ferrycarrig • Wexford Wildfowl Reserve	
• ENNISCORTHY (INIS CÓRTHAID)	119
• KILMORE QUAY (CE NA CILLE MÓIRE)	121

Sur la route de Waterford (par Ballyhack)

• ARTHURSTOWN (BAILE ARTÚIR)	122
• Ballyhack Castle • Tintern Abbey • Ducannon Castle • Hook Lighthouse • Slade Harbour	
• NEW ROSS (ROS MHIC THRÚIN)	124
• Kennedy Homestead • John F. Kennedy Arboretum • Kilmokea Gardens • L'abbaye cistercienne de Dunbrody	
• WATERFORD (PORT LÁIRGE)	126
• DUNMORE EAST (AN DÚN MÓR THOIR)	132
• TRAMORE (TRÁ MÓR)	133

À L'OUEST DE CORK

• KINSALE (CEANN TSÁILE)	169
--------------------------------	-----

Vers les comtés de Kilkenny et de Tipperary

• KILKENNY (CILL CHAINNIGH) ...	135
• Les vallées des rivières Barrow et Nore • Inistioge et les Woodstock Gardens • Graiguenamagh • Dunmore Caves • Jenkinstown Wood • Thomastown • Kells • Jerpoint Abbey	
• CASHEL (CAISEAL MUMHAN) ...	145
• Holycross Abbey	
• CAHIR (CATHAIR DÚN IASCAIGH)	148
• Ormond Castle • Comeragh Mountains	

Retour sur la côte

• DUNGARVAN (DÚN GARBHÁIN)	151
• YOUGHAL (EOCHAILL)	153
• Le village d'Ardmore, la cathédrale et la Round Tower	
• CORK (CORCAIGH)	156
• Blarney Castle • Fota House & Arboretum à Carrigtwohill • The Jameson Experience à Midleton	
• CROSSHAVEN	166
• COBH (AN CÓBH)	167

• La plage de Castle Park • Old Head of Kinsale	
---	--

De Kinsale à Clonakilty

- **TIMOLEAGUE**
(TIGH MOLAIGE) 180
- **CLONAKILTY**
(CLOICH NA COILLTE) 181
 - La plage d'Inchydoney • La plage d'Owenahincha

De Clonakilty à Skibbereen

- Galley Head • Rosscarbery
- **GLANDORE (CUAN DOR)** 186
- **UNION HALL (BRÉANTRÁ)** 187
 - Ceim Hill Museum
- **CASTLETOWNSHEND**
(BAILE AN CHAISLEÁIN) 187
- **SKIBBEREEN**
(AN SCIOBAIRÍN) 188
 - Creagh Gardens • Le lough Ine
 - Heritage Centre • Les plages de Tragamna, Tralispeen et Sandy-cove
- **BALTIMORE (DÚN NA SÉAD)** 191
 - Le lough Ine
- **L'ÎLE DE SHERKIN** 195

- **L'ÎLE DE CAPE CLEAR**
(OILÉAN CHLÉIRE) 195
- **LA PÉNINSULE DE MIZEN**
HEAD 198
 - Schull • Crookhaven • Mizen Head • La Coast Road
- **DURRUS (DUBH ROS)** 205
- **LA PÉNINSULE DE SHEEP'S**
HEAD 206
 - Ahakista • Kilcrohane • Gerahies
- **BANTRY (BEANTRÁ)** 207
- **GLENGARRIFF (AN GLEANN**
GARBH) 212
 - L'île Garinish • La forêt de Glengarriff
- **LA PÉNINSULE DE BEARA** 215
 - Tim Healy Pass • Glanmore Lake
 - Adrigole • Castletownbere (Baile Chaisléain Bhéara) : l'île de Bere
 - Allihies : le chemin des Copper's Mines, le musée des Copper's Mines, l'île de Dursey et la plage de Garnish • Eyerics : les Derreen Gardens à Lauragh et la Healy Pass Road

LE RING OF KERRY

- **LA KERRY WAY** 223
- **SE DÉPLACER EN BUS** 223
- **KENMARE (AN NEIDIN)** 224
 - Bonane Heritage Park • Gougane Barra
- **SNEEM (AN TSNAIDHM)** 231
 - Staigue Fort
- **CAHERDANIEL (CATHAIR**
DHÓNAILL) 232
- **WATERVILLE**
(AN COIREÁN) 234
 - Skellig Ring • L'intérieur de la péninsule
- **L'ÎLE DE VALENTIA (OILÉAN**
DAIRBHRE) 238
- **PORTMAGEE (AN CALADH)** 239
- **LES ÎLES SKELLIG** 240
- **CAHERSIVEEN (CATHAIR**
SAIDHBHÍN) 241
- **DE CAHERSIVEEN**
À KILLORGLIN 245
 - Glenbeigh • Kells Bay • Rossbeigh • Le lough Caragh
- **KILLORGLIN (CILL ORGLAN)** 245
 - Kerry Bog Village Museum
- **KILLARNEY (CILL ÁIRNE)** 248
 - The Heights of Aghadoo • Ross Castle • L'île d'Innisfallen • Upper Lake • Killarney National Park • Torc Waterfall • Lady's View • Le Carrantuohill • Devil's Punchbowl • Le gap of Dunloe • O'Sullivan's Waterfall • Glencar et le col de Ballaghisheen

DE LA PÉNINSULE DE DINGLE AU SHANNON

- LA DINGLE WAY 263
- LA FILLE DE RYAN (LE FILM) ... 263
- DINGLE (AN DAINGEAN) 264

VISITE DE LA PÉNINSULE

- À VOIR DANS LA PÉNINSULE ... 274
 - Le long de la Sleah Head Drive
 - Ballyferriter (Baile an Fheirtéaraigh) • En poursuivant encore le long de la Sleah Head Drive • Dans le nord et l'est de la péninsule
- RANDONNÉES DANS LA PÉNINSULE DE DINGLE 278

DE TRALEE À LIMERICK

- TRALEE (TRÁ Lí) 278
 - Blennerville Windmill Visitor's Centre • Le canal de Blennerville
 - La cathédrale et les églises d'Ardfert • La plage de Banna et Ballyheige
- LISTOWEL (LIOS TUATHAIL) 284
 - Ballylongford • La traversée du Shannon
- ADARE (ÁTH DARA) 287
 - Flying Boat Museum à Foynes
- LIMERICK (LUÍMNEACH) 288
 - Bunratty Castle • Le lough Gur
 - Le lough Derg

LE COMTÉ DE CLARE

- ENNIS (INIS) 298
 - Dysert O'Dea • Quin Abbey
 - Knappogue Castle • Cragganowen, The Living Past à Kilmurry

LE NORD DU COMTÉ DE CLARE

- LA LOOP HEAD, KILKEE ET LA CÔTE VERS QUILTY 302

LA CÔTE, DE QUILTY À LISDOONVARNA

- MILTOWN MALBAY ET SPANISH POINT 303
- LAHINCH (AN LEACHT) 304
- ENNISTYMON (INIS DIOMÁIN) ... 307
- CLIFFS OF MOHER (LES FA-LAISSES DE MOHER) 308
- DOOLIN (DÚLAINN) 310
- LISDOONVARNA (LIOS DÚIN BHEARNA) 313

LA RÉGION DU BURREN

- COROFIN (CORÁ FINNE) 319
- KILFENORA (CILL FHIÓNNUÍRACH) 321
 - Noughaval • La route Corofin-Ballyvaughan : Carran Church, Caherconnell Fort et le dolmen de Poulmabrone • La route Killinaboy-Carran : Carran-Turlough, les *wedge tombs*, les *poije* et Kilcorney, Cahercommaun Fort, Burren

Perfumery, East Burren View, le Mullaghmore et Kilmacduagh Monastery

- **BALLYVAUGHAN (BAILE UI BEACHÁIN)** 324
- Gleninagh Castle • Randonnée sur le massif de Black Head • New-

ton Castle et Corkscrew Hill

- **LES ÎLES D'ARAN (OILEÁIN ÁRANN)** 327
- L'île d'Inishmore (Inis Mór) • L'île d'Inishmaan (Inis Meáin) • L'île d'Inisheer (Inis Oírr)

LE SUD DU COMTÉ DE GALWAY

- **LES FANTÔMES DE YEATS ET DE JOHN HUSTON** 339
- **KINVARA (CINN MHARA)** 339

• Thoor Ballylee • Coole Park
• Beaucoup plus à l'est : Clonfert Cathedral et Clonmacnoise

LE CONNEMARA

- **GALWAY (GAILLIMH)** 344

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LA CÔTE

- **SPIDDAL (AN SPIDÉAL)** 364
- **CARRAROE (AN CHEATRÚ RUA)** 365
- Pearse's Cottage
- **CARNA** 366
- **CASHEL (AN CAISEAL)** 367

- **ROUNDSTONE (CLOCH NA RON)** 368
- Gurteen Bay (Port na Feadoige)
- Dog's Bay Strand • Ballyconneely : la Connemara Smokehouse

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LES TWELVE BENS

• Moycullen, Oughterard, Maam Cross et Recess • Ben Lettery • Corrib Lake • Brigit's Garden • Aughnanure Castle • Ballyna-

hinch Castle à Recess

- **CLIFDEN (AN CLOCHÁN)** 374
- Omev Island

DE CLIFDEN À LEENANE

- **CLEGGAN (AN CLOIGEANN)** 382
- **INISHBOFIN (INIS BO FINNE)** 383
- **LE CONNEMARA ET LE MAYO DES RANDONNEURS** 385
- **LETTERFRACK (LEITIR FRAIC) ET LA PRESQU'ÎLE DE RENVYLE (RINN MHAOIL)** 386
- Connemara National Park • Kyle-

more Abbey and Gardens • Connemara Ocean and Country Museum

- **LEENANE (AN LIONAN)** 390
- Chouettes randonnées à faire dans le coin : Leenane-Killary Harbour-Kylemore, Maum-Leenane par la vallée de Failmore et Derryclare-Bencorr
- **CONG (CUNGA)** 393

8 TABLE DES MATIÈRES

- Balade sur le mount Gable
- Cong-Leenane à vélo • Ross

Errilly Abbey • Croisière sur le lac Corrib

LES COMTÉS DE MAYO ET DE SLIGO

- **DE LEENANE À WESPORT** 399
 - Les cascades d'Aasleagh • Delphi • Louisburgh (Cluain Cearban)
 - Clare Island (Oiléan Chliara)
- **LE CROAGH PATRICK** 402
 - Murrisk Abbey • National Famine Monument • Knock
- **WESTPORT (CATHAIR NA MART)** 404
 - Kilmeena, Carraholly et Rosmoney • Ballintubber Abbey
- **NEWPORT (BAILE UÍ FHIACHÁIN)** 410
 - Burrishoole Abbey • Carrigahowley Castle (Rockfleet)
- **ACHILL ISLAND (OLÉAN ACLA)** 412
 - Achill Sound (Gob an Choire)
 - Dooega • Keel et Dooagh : Keem Beach, Croaghaun Mount et Bunareva West Lake, le village fantôme de Slievemore • Dooort (Dugort) : Bunacurry et Ridge Point
- **LE NORD DU MAYO** 420
 - La presqu'île de Mullet (Mhuirthid) • Poollatomish (Pullathomas)
- **ENTRE BELMULLET ET KILLALA** 421
 - Céide Fields Visitor's Centre
 - Downpatrick Head • North Mayo Sculpture Trail
- **KILLALA (CILL ALA)** 422
 - Kilcummin Strand • Les vestiges préhistoriques : Carbad Mor, Rathfran et Breastagh • Rosserk Abbey
- **BALLINA (BÉAL AN ÁTHA)** 423
 - Enniscoe House • Le lough Conn • Le Crete Boom • Foxford • Straide (Strade)
- **CASTLEBAR (CAISLEÁN AN BHARRAIGH)** 428
 - Humbert Tower à Turlough • Le Museum of Country Life
- **DE BALLINA À SLIGO** 430
 - Inishcrone • Easkey • Aughris Head
- **SLIGO (SLIGEACH)** 431
 - Les tombes mégalithiques de Carrowmore • Strandhill et le Voya Seaweed Baths • Le tombeau de la reine Maeve • Le lough Gill • Parke's Castle • Rosses Point • La tombe de Yeats à Drumcliff • Glencar Lake et ses chutes d'eau • Le cairn de Creevykeel à Cliffony • Mullaghmore Head • L'île d'Inishmurray

LE SUD DE SLIGO

- **TUBBERCURRY (TOBAR AN CHOIRE)** 439
 - Carrowkeel Cemetery • Ox Mountains • Eagles Flying à Portinch • Sligo Folk Park à Rivers-town
- **BOYLE (MAINISTIR NA BÚILLZ)** 442

LE DONEGAL

- **LE TWEED DU DONEGAL** 444
- **BUNDORAN (BUN DOBHRÁIN)** ... 444
- **BALLYSHANNON (BÉAL AN MHUIRTHID)** 447

- **DONEGAL (DÚN AN NGALL)** 448
 - Le lough Eske • Bluestack Mountains • Mountcharles • Donegal Craft Village
- **KILLYBEGS (NA CEALLA BEAGA)** 454
 - Saint John's Point • La plage de Finta • La Coast Road de Shalwy à Kilcar
- **KILCAR (CILL CHARTAIGH)** 456
 - Kilcar Way
- **CARRICK (CARRAIGH)** 458
 - Teelin • Les falaises de Slieve League (Sliabh Liag)
- **GLENCOLUMBKILLE (GLEANN CHOLM CILLE)** 459
- **LA ROUTE VERS ARDARA** 461
- **ARDARA (ARD AN RÁTHA)** 461
 - La route des grottes de Maghera • Assaranca Falls • Portnoo • Eco-tourism Centre à Killclooney
- **DUNGLOE (AN CLOCHÁN LIATH) ET THE ROSSES** 464
 - L'île d'Aranmore
- **LA CÔTE ENTRE THE ROSSES ET SHEEPHAVEN** 467
 - Crolly (Croithl) • Bloody Foreland Head • Tory Island (l'île de Tory – Oileán Thoraigh) • Falcarragh (An Falcarrach) • Dunfanaghy (Dún Fionnachaidh) : Horn Head Scenic Route, Doe Castle et Ards Forest Park
- **MOUNT ERRIGAL ET GLENVEAGH NATIONAL PARK ..** 471
- **LA PÉNINSULE DE ROSSGUILL** 473
 - Downings • La plage de Tra na Rossan
- **DE ROSSGUILL À LETTERKENNY** 474
- **FANAD HEAD (FÁNAID)** 474
 - Doagh Beg • Portsalon
- **RATHMULLAN (RÁTH MAOLÁIN)** 476
- **RAMELTON (RÁTH MEALTÁIN) ..** 476
- **LETTERKENNY (LEITIR CEANAINN)** 477
- **LA PÉNINSULE D'INISHOWEN (INIS EOGHAIN)** 481
 - Griánán Ailigh • La croix celtique de Fahan • Buncrana • Le château des O'Doherty • Fort Dunree Military Museum à Dunree Head • La brèche de Mamore • Doagh Famine Village • Carndonagh et Donagh Cross • Malin • Trawbreaga Bay
- **MALIN HEAD** 483
- **VERS L'IRLANDE DU NORD** 485

L'IRLANDE DU NORD (ULSTER)

- **UN PEU D'HISTOIRE** 486
- **QUAND VISITER L'IRLANDE DU NORD ?** 491
- **LE ROUTARD EN VOITURE EN ULSTER** 492
- **LE ROUTARD À PIED EN ULSTER** 492
- **LE NATIONAL TRUST** 492
- **DERRY (DOIRE)** 493
- **GIANT'S CAUSEWAY (LA CHAUSSÉE DES GÉANTS) ...** 508
 - Mussenden Temple • Portrush • Dunluce Castle • Bushmills • Whitepark Bay • Port Ballintoy
- Carrick-a-Rede • Kinbane Head
- **BALLYCASTLE (BAILE AN CHAISIL)** 515
 - Les ruines du couvent franciscain de Bonamargy • Le cottage de Marconi
- **RATHLIN ISLAND** 518
- **LES GLENS OF ANTRIM** 520
 - Fair Head • Murlough Bay • Torr Head • Cushendun • Watertop Open Farm • Scenic Drive • Osian's Grave • Cushendall • Layd Church • Le Glenballyemon • Glenariff Forest Park • Waterfoot

10 TABLE DES MATIÈRES

- Glenarm
- **LARNE (LATHARNA) 523**
- **BELFAST (BÉAL FEIRSTE) 525**
 - Cave Hill Country Park • Belfast Castle • Stormont Parliament House • Ulster Folk and Transport Museums à Cultra • Lagan Valley Regional Park • Giant's Ring et Minnowburn Beeches • Carrickfergus Castle • Hillsborough
- **NEWTOWNARDS (BAILE NUA NA ARDA) ET LA PÉNINSULE D'ARDS 552**
 - Mount Stewart House Gardens
 - Grey Abbey • Excursion aux îles Copeland • Scrabo Country Park
 - Castle Espie Wildfowl & Wetlands Trust Conservation Centre
 - Nendrum Monastic Site
- **PORTAFERRY (PORT AN PHEIRE) ET STRANGFORD (LOCH CUAN) 554**
- **DOWNPATRICK (DÚN PHÁDRAIG) ET LE PAYS DE SAINT PATRICK 556**
 - Au nord : Inch Abbey, Killyleagh et Rowallane Gardens • La péninsule de Lecale : Struell Wells, Saul, Quoile Countryside Centre et le reste de la péninsule de Lecale
- **NEWCASTLE (AN CAISLEÁN NUA) 559**
 - Tollymore Forest Park • Castlewelling Park • Murlough National Nature Reserve • Dundrum
- **BALADE DANS LES MOURNE MOUNTAINS 561**
 - L'ascension du Slieve Donard
 - La route côtière Newcastle-Rostrevor-Warrenpoint • Silent Valley
- Le barrage de Spelga
- **NEWRY (IÚR CINN TRÁ) ET LE SOUTH ARMAGH 562**
 - Ring of Gullion • Slieve Gullion Scenic Drive • L'ascension du Mullach Bán • Killeavy Old Churches
- **ARMAGH (ARD MHACHA) 563**
 - Navan Centre and Fort • Moy
- **ENNISKILLEN (INIS CEITHLEANN) ET LE FERMANAGH (FHEAR MANACH) 569**
 - Au nord et au sud-est, dans les environs proches : Devenish Island et Castle Coole National Trust • Au sud et à l'ouest, un peu plus loin : Florence Court House National Trust, Marble Arch Caves Global Geopark, Cuilagh Mountains et Crom Estate National Trust • Sur la rive occidentale du Lower Lough Erne : Monea Castle, Tully Castle et Forest Drive • Sur la rive orientale du Lower Lough Erne : Devenish Island, White Island, Kesh et Boa Island
- **BELLEEK (BEAL LEÍCE) 581**
- **LE COMTÉ DE TYRONE ET OMAGH (AN ÓMAIGH) 583**
 - Ulster American Folk Park à Castletown • Strabane • Lifford Old Courthouse (Seat of Power & Visitor's Centre) à Lifford
- **LES SPERRIN MOUNTAINS (NA SPEÍRÍNÍ) 585**
 - Découverte des Sperrin • Sperrin Heritage Centre • Beaghmore Stone Circles • Près du lough Neagh : Wellbrook Beetling Mill et Ardboe Cross

RETOUR DANS LE SUD

- **DROGHEDA (DROICHEAD ÁTHA) 588**
- **LA VALLÉE DE LA BOYNE 588**
 - Brú na Bóinne – ensemble archéologique de la vallée de la Boyne • Monasterboice Cemetery

- Mellifont Abbey • Kells • Trim Castle • Tara • Battle of the Boyne Visitor's Centre
- **DUBLIN (BAILE ÁTHA CLIATH) ... 591**
- James Joyce Museum (James

Joyce Tower) à Sandycove Point

- Pearse Museum • Bray • Malahide • Howth • Newbridge House and Traditional Farm à Donabate
- Lusk

LES MONTS WICKLOW

- **GLENDALOUGH 640**
- Luggala Lake • Russborough Castle • La vallée de Glenmalur • Wicklow Way
- **POWERSCOURT GARDENS ET POWERSCOURT WATERFALL 645**
- **RATHDRUM 645**
- La maison natale de Charles Stewart Parnell
- **WICKLOW (CILL MHANTÁIN) 646**
- **ARKLOW (AN TINBHEAR MÓR) 648**

À L'OUEST DES MONTS WICKLOW

- **KILDARE (CILL DARA) 648**
- Castletown House à Cellbridge
- The Curragh

- **INDEX GÉNÉRAL 670**
- **OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ? 679**

Recommandation à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les demander à l'arrivée et, au restaurant, au moment de la commande (pour les apéritifs) et surtout avant l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le guide et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.